Отвечает: Василий Юнак

3.932 Леся Павелко (leone20@???.ru) пишет: «Слава Богу! Сьогодні я мала розмову зі Свідками Егови. Вони мені сказали, що в Діях 20:7 "А дня першого в тижні, як учні зібралися на ламання хліба, Павло мав промову до них, бо вранці збирався відбути, і затягнув свое слово до півночі " дослівний переклад з мови оригіналу означае, що апостоли сходились "поісти". (Це вони доводили, що спомин смерті Ісуса повинен відбуватись лише 1 раз в рік, як це роблять вони, і що апостоли не збирались для того, щоб згадувати смерть, а щоб..."поісти в колі друзів"). Ідентично переводиться і вірш з Діях 2:42 : "І вони перебували в науці апостольській, та в спільноті братерській, і в ламанні хліба, та в молитвах." (В перекладі з грецького - що вони "мали все спільне, а також іли разом...") Поясніть, будь ласка, ЯК мовою оригіналу звучать ці вірші?»

Отвечает Василий Юнак:

Приветствую Вас, Сестра Леся!

Прошу прощения за ответ на русском языке на вопрос, который Вы направили в адрес одного из наших сайтов на украинском языке. Все вопросы, если только они не носят исключительно личный характер, публикуются в нашей регулярной рассылке "Изучаем Библию вместе" http://www.subscribe.ru/religion/biblestudy/ , а также на сайтах
http://www.biblestudy.ru/
и
http://bible.com.ua
/.

Позвольте суммировать Ваш вопрос на русском языке для всех читателей нашей рассылки и посетителей сайтов:

Некоторые христиане, считающие, что воспоминание смерти Иисуса Христа должно

совершаться только один раз в году, утверждают, что апостолы, собираясь "для преломления хлеба", на самом деле собирались просто для того, "чтобы поесть в кругу друзей", а не для того, чтобы вспоминать смерть Христа. В связи с этим они утверждают, что дословный перевод с языка оригинала в стихе Деяния 20:7 "ученики собрались для преломления хлеба" на самом деле должен означает, что апостолы сходились "поесть", а в Деяния 2:42 дословно следует читать не "в общении и преломлении хлеба", а "имели все общее и ели вместе". Поясните, пожалуйста, как на языке оригинала звучат эти тексты?

В данном вопросе заключены два взаимосвязанных вопроса: (1) действительно ли текст оригинала говорит не о "преломлении хлеба" а об обычной еде, и (2) действительно ли евангельское учение о воспоминании смерти Христа, должно совершаться только один раз в году? Я постараюсь дать ответ на оба вопроса последовательно.

В стихе Деяния 20:7 фраза "для преломления хлеба" на древнегреческом буквально звучит "класай артон", в которой использованы два слова: глагол "клао" (ломать, разламывать) в соответствующей форме (множественное число третьего лица совершенное время) и существительное "артос" (хлеб) в соответствующем падеже. Так что в русской и украинской Библиях этот текст переведен достаточно дословно и правильно. В стихе Деяния 2:42 фраза "в общении и преломлении хлеба" на языке оригинала звучит "те коинониай те класей тоу артоу", и в ней использованы в соответствующей грамматической форме существительные: "коинониа" (близкое общение, соучастие, партнерство), "класис" (преломление) и "артос" (хлеб). Таким образом, опять украинский и русский переводы Библии передают значение оригинального текста очень дословно. При этом хочется заметить, что слово "коинониа" никак не может быть переведено в смысле "иметь все общее", потому что это существительное, обозначающее состояние общения, в котором находились ученики, а не подлежащее, описывающее характеристику одного или многих предметов.

Говоря о "преломлении хлеба", следует заметить, что фразы в тексте оригинала с использованием либо глагола "клао" (ломать), либо существительного "класис" (преломление, ломание) и слова "артос" (хлеб) встречаются довольно часто. Я приведу полный список этих текстов: глагол "клао" в разных грамматических формах употреблен в Мф 14:19; 15:36; 26:26; Мк 8:6,19; 14:22; Лк 22:19; 24:30; Деян 2:46; 20:7,11; 27:35; 1Кор 10:16; 11:24 и существительное "класис" в разных формах использовано в

Лк 24:35 и Деян 2:42. Также в Мк 6:41 и Лк 9:16 использована другая форма глагола "клао" - "катаклао" (ломать на куски).

Проанализировав эти тексты, можно заметить, что "преломление хлеба" используется одинаково как в описании вечери Господней, так и в описании чуда разделения хлеба при насыщении многих тысяч людей, в описании простого ужина воскресшего Иисуса в доме одного из учеников в Еммаусе, и в прочих трапезах, о которых мы не можем сказать однозначно, были ли они священным обрядом или простой "едой в кругу друзей". Из этого можно только сказать одно: трапезу как воспоминание смерти Христа определяет отнюдь не фраза "преломление хлеба", а контекст происходящего события. Отсюда следует, что попытка извратить оригинальное значение упомянутых текстов с целью доказать свое мнение в отношении частоты совершения обряда вечери Господней - это либо неграмотность, либо ложь.

На каком же основании одни христиане совершают воспоминание смерти Христа один раз в год, а другие - чаще, от ежеквартальных у адвентистов до ежедневных причастий в православии и католицизме? Ежегодное воспоминание смерти Христа основано на стандартном принципе ежегодного празднования через определенные промежутки времени. Все Библейские праздники были ежегодными, все современные праздники - ежегодные. Вот этот ежегодный принцип и был перенесен на воспоминание смерти Христа.

Но у нас есть повеление Самого Господа, переданное через апостола Павла: "Ибо я от Самого Господа принял то, что и вам передал, что Господь Иисус в ту ночь, в которую предан был, взял хлеб и, возблагодарив, преломил и сказал: приимите, ядите, сие есть Тело Мое, за вас ломимое; сие творите в Мое воспоминание. Также и чашу после вечери, и сказал: сия чаша есть новый завет в Моей Крови; сие творите, когда только будете пить, в Мое воспоминание. Ибо всякий раз, когда вы едите хлеб сей и пьете чашу сию, смерть Господню возвещаете, доколе Он придет" (1Кор 11:23-26). В стихах 25 и 26 дважды употребелена фраза "всякий раз". В оригинальном тексте на этом месте стоит слово "хосакис", имеющее значение "так часто, как". То есть, здесь апостол Павел передает слова Господа о том, что нам нужно вспоминать смерть Христа "так часто, как часто" мы употребляем хлеб и виноградный сок. Различные церкви приняли для себя различные периоды этой "частоты" - одни ежеквартально, другие ежемесячно, третьи еженедельно, четвертые ежедневно, а кое-кто всего лишь раз в год. Можем ли мы осуждать кого-либо из них? Не будем ни осуждать, ни выводить из этого какую-либо доктрину. Библия говорит: вспоминайте смерть Господа так часто, как часто вы едите хлеб и пьете виноградный

сок.

Господь да благословит Вас!

Василий Юнак